



31 de julio de 2015
Junlaju xka'k'aal re li po julio 2015

Oficina del Asesor en Cumplimiento/Ombudsman (CAO)
Xna'aj xk'anjel laj k'ehol na'leb' chi rix li Pab'aank/Kolol rix wankilal (CAO)

Xtiklajik li tz'ilok ix chi rix ma yo xpaab'anb'il: Resil li b'aanumb'il chi k'osk'o ru.

Real LRIF (K'a'uxlanb'il k'anjel No. 31458 re li IFC)
Watemaal.

Li elajink patz'om 01

Latin Renewables Infrastructure Fund, L.P. ("xtuminal malaj laj eechninel) a'an li tumin moko re ta awab'ejilal, Ab'an ch'olch'o ani laj eechal re, k'ubk'u ru rik'in US \$100 miyoon chi tumin re ab'l tenamit, ut 10 (lajeeb') chihab' tb'aayq xtojb'al li xto'ninkil', kikawresimank re xk'anjelankil li k'anjel chi rix li xyoob'ankil xmetz'ew li kaxlan xaml, yal aj wi' li wan sa' qasutam tyob'aanq re, ak re aj wi' li xteepal li tenamiteb' America Latina ut li wankeb' sa' xyi li nimla palaw Caribe nayeeman re. Li tumin a'in k'amk'o resil li xk'anjelankil xb'aan li Infrastructure Capital Partners, li xk'anjel a'an re rilb'al naq tz'aqalaq re ru tk'anjelamanq rix li tumin ut rochochil li molam a'in wan Nueva York, chalen chaq chi ru li chihab' 2010. Chi ru li chihab' 2012, li IFC kixsume tk'anjelamanq \$ 15 miyoon, xkomon li ak xyeeman chaq. Chi ru li chihab' 2013, li xmolam laj eechal re li tumin, kixk'e re li K'a'uxl k'anjel malaj li proyecto nayeeman re, re xk'anjelankil li kaxlan xaml aran Santa Rita (Hidroelectrica Santa Rita), na'no' aj wi' ru jo' ("Santa Rita malaj li "El Proyecto), li resil, a'an re t-yoob' oxib' xkak'aal (23) "megavattios", a'an xniml ru naxram xmetz'ew li kaxlan xaml (MW) wan chi re li nima' lk'b'olay, sa' li teep Alta Verapaz.

Chi ru li po octubre re li chihab' 2014, k'e'jitok chi ru li CAO, kiib' li molam re li teep Watemaal, sa' xk'ab'a' eb' li nake'k'amok be' reheb' li k'aleb'aal wankeb' sa' xtaqeq'il jo' aj wi' xtaq'ahil li nima' b'ar na'ajmank xb'aanunkil jun li "proyecto" k'a'uxil k'anjel naqaye re sa' q'eqchi'. Eb' laj jitonel wankeb' li xk'a'uxl chi rix li xiwxwil li tk'ulmanq wi' tb'aanumanq li yo xk'a'uxlankil, nake' xye naq maare twanq li rahilal chi rix li sutam ut li rahilal tk'ulmanq sa' li komonil, xb'aan naq moko wan ta resil naq kiwan li sumk'uub'ank rik'ineb' li k'aleb'aal, ut nak'a'uxlaman naq maare twanq li isink, malaj li rahilal cho'q re li yu'am ha' wankeb' sa' li na'ajej junjunq. Nake'xye laj jitonel naq li "proyecto" li na'ajmanq xb'aanunkil moko yoo ta xpaab'ankil li yeeb'il xb'aan li IFC, jo' li k'ehok esil ut li sumk'uub'ank rik'ineb' li k'aleb'aal, naraj xyeeb'al naq li "proyecto" (a'an li k'anjel nak'a'uxlaman xb'aanunkil), xyoob' li ch'a'ajkilal chi rix li tuqtuukilal wank sa'atq li k'aleb'aal. Nake'xye li yookeb' chi jitok naq ink'a' nake'ajmank rab'inkil, rahob'tesinb'ileb' ut k'eeb'ileb' resil naq laj k'amol b'e sa' li k'aleb'aal, a'aneb' aj q'etol chaq'rab'.

Laj eechal re li k'a'uxl k'anjel, naxye naq maak'a' xch'a'ajkilal xb'aanunkil li k'anjel xb'aan naq maak'a' xch'a'ajkilal tixk'ul chi xjunil li wan sa' li sutam, twanq b'aan rusilal cho'q reheb' li komon sa' eb' li k'aleb'aal. Naxye aj wi' naq wi' tk'ulmanq junaq li ch'a'ajkilal, maare chi ru naq yooq xtikib'ankil li k'anjelak ab'an moko xiwajel ta ut ma ani taarahob'tesiiq, Naxye laj eechal k'anjel naq li ch'a'ajkilal sa' eb' li k'aleb'aal yo chi k'ulmank xb'aaneb' li molam nake'ril rib' xjunes a'an li nayeeman reheb' (ONG) li wankeb' watemaal jo' aj wi' reheb' ab'l tenamit, moko wankeb' ta sa' li ka'leb'aal, naraj xyeeb'al naq yal aj takch'i'ineleb' re xjachb'al ru xpoyanamil eb' li k'aleb'aal; a'aneb' li molam ink'a' nake'raj twanq xk'anjelankil li yoob'ank xmetz'ew kaxlam xaml, li nayeeman re "proyectos hidroeléctricos" sa' xteepal Watemaal. Naxye aj wi' laj eechal k'anjel naq naab'al sut kixb'oqeb' li

ink'a' nake' ajok re li k'anjel, re xb'aanunkil li ch'utam rik'ineb', re xk'eeb'al resil li tb'aanumanq, ab'anan maajunsut ke'xsume ru li b'oqek'

Li xb'een k'anjel naxbaanu li CAO, a'an re xnawb'al ut xtz'ilb'al rix ma yo xpaab'ankil li sumenb'il xb'aan li "proyecto" ma yaal naq xiwxiw ru li yo xb'aanunkil cho'q re li wan sa' li sutam ut cho'q re li komon sa' li k'aleb'aal, a'an li nawe'k naraj xb'aan li IFC. Re rilb'al ma truhanq xtz'ilb'al rix, li CAO, tixtaaqaq re ma yaal naq tataawmanq li rahilal cho'q re li sutam ut re li komon wank, jo' wan resil xb'aaneb' laj jitonel, t-ilmanq aj wi' li esil k'eeb'il xb'aan li IFC, chi rix li sutam ut cho'q re li komon wank, tz'ilmanq aj wi' rix chan ru k'uub'anb'il li esil re xb'aanunkil li k'anjel jo' wan ut ch'olch'o xb'aan li IFC, ut xtz'ilb'al rix chi xjunil li jitb'il re xk'eeb'al li aatin chi rix jo' aajel ru xb'aan laj tz'ilol ix.

Eb' laj jitonel nake' xk'e resil naab'al li ch'a'ajkilal chi rix li sutamil jo' aj wi' chi rix li komon wank sa' li k'aleb'aal tawmanq xb'aan li k'anjel naraj xb'aanunkil li "proyecto Santa Rita". Li CAO, moko naxk'e ta raatin malaj naxtaaqaq re junaq molam chi rix li jitok b'aanumb'il, naxye aj wi' naq jo'kan naraj junaq tz'ilok ix jo' li yo xk'ub'al chi rix li k'anjel a'in.

Chi rix xk'anjelankil li xsutamil ut li xkolb'al rix li komon wank ch'olch'o chi ru li IFC, li CAO naxk'e resil li xpatz'on chi rix: a) Naq okaq re xk'eeb'al li to'tumin xb'aan li IFC ma ki'ilman chi tz'aqal re ru, ma tawmanq malaj ink'a' tawmanq ch'a'ajkilal chi rix li k'anjel tb'aanumanq, ut b) li kixtaaqaq re li IFC, chi rix li ch'a'ajkilal tawmanq cho'q re li sutam jo' aj wi' choq' re li komon wank, ma tz'aqal re ru kib'aanumank. Li CAO, naxye naq wan xk'a'uxl chi rix, ma kib'aanumank ta w' rilb'al ut xk'aak'alankil li k'anjel xb'aan li IFC, naq kisumemank xk'eeb'al li to'tumin, ut naxye aj wi' ma li IFC kixsume xk'eeb'al li to'tumin cho'q re li "proyecto Santa Rita", ma ki'ilman rix ma ink'a' tawmanq li rahilal, li ch'a'ajkilal sa' li sutam jo' aj wi' choq' re xpoyanamil li komonil molam hulaj kab'ej, ma kixpaab' xb'aanunkil li taqalanb'il ut ch'olob'anb'il xb'aan li IFC.

Jo'kan ut, naq xb'aan li k'a' re ru yo xjitb'al, li CAO, tb'aanu li tz'ilok ix ma yo xpaab'ankil li sumenb'il xb'aaneb' laj eechal k'anjel. Li jo'k'ihal tawmanq resil sa' li tz'ilok ix, tyeemanq resil jo' aajel ru taanawmanq, xb'aan naq a'an li nake'raj t-uxmanq xb'aaneb' laj jolominel k'anjel re li CAO.

Li k'anjel naxb'aanu li CAO.

Li k'anjel naxb'aanu li CAO, a'an k'anjelak chi tz'aqal re ru, chi chaab'il, ink'a' namolk'an tik'ti', yaal li naxk'e resil ut wan chi ru xkolb'al rix li nawan sa' li sutam ut li xk'ulub' li komon wank jo' naxb'eeresi li xmolam laj k'ehol tumin "Corporación financiera Internacional (IFC) xk'ab'a' sa' kaxlan aatin, ut li "Organismo Multilateral de Garantía de Inversiones (MIGA)" a'an li naab'al molam nake'k'ak'alenk re li to'tumin nake'xk'e.

Li CAO, a'an li molam k'anjel ak xna'aj aj wi' wan b'ar nak'anjelak, ut li najolomink re, naxnumsi re li na'awab'ejink re li Banco Mundial, chi xjunil li k'anjel nake'xb'aanu. Li CAO, naxsume li naruhan xb'aanunkil naq eb' xpoyanamil li na'ajej junjunq nake'jitok naq yookeb' xk'ulb'al li ch'a'ajkilal xb'aaneb' li k'a'uxl k'anjel, a'an li "proyectos" chi rix li waklesink ib', tikib'anb'il xb'aanunkil xb'aaneb' kiiib' li molam moko wankeb' ta rub'el roq ruq' li awab'ejilal, a' li nayeeman re Grupo Banco Mundial: IFC ut MIGA, Li Banco Mundial, a'an laj k'uulanel tumin reheb' chi xjunil li ab'l tenamit, nake' raj k'anjelak rik'in.

Re xtawb'al xkomon li esil naru, rilb'al WWW.cao.ombudsman.org

Rajil xtusulal

Resil li tz'iib'.....	5
I. Xjultikankil xb'ehil li xtikib'ankil li tz'ilok ix chi rix li pab'aank.....	6
II. Li b'aanumb'il.....	7
Li xtuminal.....	7
La jitok ut li xtz'ilb'al rix xb'aanu li CAO.....	8
III. K'a'uxink.....	8
Li k'anjel ut xb'ehil li k'anjel naxb'aanu li IFC.....	9
Li aajel ru na'elajiman, a'an li taqkl tento chi ru xb'aanunkil li IFC naq natikla chaq xpatz'b'al li to'tumin.....	9
Rilb'al xb'aan li IFC li k'a'auxl k'anjel tb'aanumanq rik'in li to'tumin tixb'eeresi li "proyecto Santa Rita".....	12
IV. Li naxye li CAO.....	14

Resil li tz'iib'.

Resil li tz'iib'	Li naraj xyeeb'al
CAO	Oficina del Asesor Cumplimiento Ombudsman (IFC ut MIGA) Xna'aj li nak'ehok na'leb' chi rix li pab'aank sa' li k'anjel
FMO	Corporación de Financiamiento para el Desarrollo (Países Bajos) Xmolam xtuminal waklesink ib' (Reheb' li najtil ab'l tenamit)
IF	Intermediario Financiero Aj yakonel tumin
IFC	Corporación Financiera Internacional Xmolamil aj k'ehol to'tumin wankeb' chaq sa' ab'l tenamit
LRIF	Fondo Latino Renovable de Infraestructura, L.P. K'uleb'aal tumin re K'anjelob'aal ut na'ajej naruhan roksinkil xk'asutil L.P.
MIGA	Organismo Multilateral de Garantía de Inversiones K'iila ch'uutaal molam aj k'ak'alenel re li to'tumin
REAL	Real Infrastructure Capital Partners, LLC Xmolam xtuminal k'anjel nab'aanumank (REAL)
SGAS	Sistema de gestión ambiental y social Xtusulal ru li b'aanuhom chi rix li sutam ut komon wank
SII	Resumen de información sobre la inversión Xch'olob'ankil chi k'oxk'o raatinul chi rix li xk'ihalil ru xtuminal k'anjel.

I. Xjultikankil xb'ehil li xtikib'ankil li tz'ilok ix chi rix li pab'aank

Naq li CAO naxk'ul junaq li jitok chi rix junaq li proyecto re li IFC malaj MIGA, li jitok a'in yoob'amb'il chaq xb'aanunkil, tento xtz'ib'al rix. Wi li CAO naxk'e resil naq eb' li molam ink'a' nake'raj li sumk'uub'ank ilb'ilaq xb'aan jun aj tuqub'anel ru li k'uub'ank, xb'aan naq inka' nake'ruhan xb'aanunkil xjuneseb' – malaj ink'a' nake'ruhan xb'aanunkil-, li xyaalal, a'an naq nanume' sa' ruq' li molam aj tz'ilol re, ma yo xpab'aankil jo' naraj li k'anjel yeeb'il chaq xna'leb'il chi rix, li molam a'in xkomon rib' rik'in li nayeeman re CAO, xb'een wa naxtz'il rix ut chi rix a'an naxsik' li k'illa esil wan ut k'ulb'il chaq.

Li xb'een tzi'lok ix ma yo xpaab'ankil li sumenb'il xb'aanunkil naru naxb'aanu li xkab' awab'ejilal re li molam CAO, naruhan nake'xb'aanu li lolominel k'anjel re li IFC malaj li MIGA, ut naruhan aj wi' tb'aanu lix Awab'ejilal li molam re li "Banco Mundial" a'an li xokleb'aal tumin reheb' li ab' tenamit sa' ruuchich'och'.

Li narelaji ru ma yo xb'aanunkil li sumenb'il, a'an li naxtaaqe rix li CAO rik'ineb' li IFC ut MIGA ut moko ta chi rix laj patz'ol to'tumin. Li na'leb' a'in ak tuqub'amb'il ru cho'q reheb' chi xjunil li nake'xpatz' xto'tumin re li IFC, qayehaq jo' rik'ineb' li molam "real", eb' li nake'k'ayilik' chi rix li tumin ut li k'anjel nab'aanuman re k'ehok na'leb'. Li CAO naxtaaqe rix chan ru yookeb' chi k'anjelak li IFC malaj li molam MIGA re xnawb'al ma nake'xch'olob' reheb' laj patz'ol to'tumin k'a' ru li na'ajmank re xk'eeb'al li to' ut ma ch'olob'amb'il li xchaq'rab'il chan ru naraj li xk'anjelankil li k'anjel aajel ru xb'aanunkil. Wan naq, re naruhan xtz'ilb'al rix ma chaab'il junaq li "proyecto" ut li na'ajmank re xk'anjelankil jo' aajel ru xb'aan li IFC malaj li molam MIGA, tento xnawb'al ma yo chi uxmank li yeeb'il chaq, jo'kan naq aajel ru naq li CAO tixtz'il ut tixwe'ch' chaq rix li k'anjel yo xb'aanunkil li molam xto'nink chaq li tumin ut tk'e chaq reetal sa' li na'ajej b'ar yo xb'aanunkil li k'anjel, ma jo' naraj laj k'ehol to'tumin a'an li yo xtaaqenkil rix.

Re xnawb'al ma xkomon xk'anjel ak re aj wi' li naxb'aanu li CAO, li xb'een naxb'aanu, a'an xtikib'ankil li tz'ilok ix. Li naraj xtawb'al resil rik'in li xb'een k'anjel a'in; a'an re xk'eeb'al reetal naq ka'aj wi' taatz'ilmanq rix li nayoob'ank junaq li ch'a'ajkilal sa' xb'een li sutam ut li komon wank sa' junaq na'ajej, a'in aajel ru xb'aan xk'ub'k'uukilal ru li k'anjel nake'xb'aanu li IFC malaj MIGA.

Re xk'eeb'al xb'ehil li xb'een tz'ilok ix, li CAO, naroksi naab'al li na'leb' moko jwal ch'a'aj ta xb'aanunkil, re naq truhanq rilb'al ma yo xpaab'ankil li wan resil, ut chi rix a'an, xtusub'ankil li esil chi jo'ka'in:

- Ma nak'utun resil naq sa' li sutam jo' aj wi' sa' xb'een li komon poyanam, wan junaq li rahilal malaj ut toj chalq moqon.
- Ma wan resil naq li IFC malaj MIGA, ink'a' nake'raj malaj ink'a' xb'aanuhomeb' chaq li xtz'ilb'al rix ma us malaj ink'a' naruhan xb'aanunkil li k'anjel.
- Ma wan reetalil naq li yeeb'il ut b'aanumb'il xb'aan li IFC malaj MIGA, ink'a' kipaab'amanqk xb'aanunkil re xkolb'al rix li sutam ut li poyanam, ma ki'uxmank malaj ink'a'.

Sa' xtiklajik li tz'ilok ix xb'aan li CAO, tesum'aatinaq rik'ineb' laj k'anjel chi ru li IFC malaj MIGA, li yookeb' chi k'anjelak sa' li "proyecto" ut eb' li wankeb' aj wi' rilom sa' li k'anjel yo xtz'ilb'al rix. Li na'ajmank, a'an xtawb'al xyaalal li naxb'eeresi li IFC malaj MIGA sa' li k'anjel re xk'eeb'al xk'ut li chaab'il k'anjel tb'aanumanq sa' li "proyecto", chan raj ru naraj re naq naq t-uxmanq xpaab'ankil, ma kipab'amank rix li xna'leb'il, ut chan ru naq kik'eeman resil naq maak'a'aq li cha'ajkilal li rahilal tk'ulmanq. Naraj b'i' xyeeb'al, naq li tz'ilok ix chi rix ma kipaab'amank jo' aajel ru li sumenb'il chaq xb'aanunkil cho'q re li k'anjel maak'a'aq li xch'a'ajkilal naq tyoob' li b'ehok. Naq li CAO tixchoy xb'aanunkil li tz'ilok ix sa' li xb'een raqal, naruhan naxraq ru li xtz'ilom chaq rix, malaj tixyoob' junaq chik li k'anjel re rilb'al ma yo xpaab'ankil rix chi xjunil li naraj junaq k'anjel xb'aan li IFC malaj MIGA.

Naq ak xb'aanu li xb'een tz'ilok ix li CAO, tk'e resil chi tz'iib'amb'il re li IFC malaj MIGA, re lix Awab'ejil li xmolam li Banco Mundial ut laj jolominel k'anjel reheb' li molam xkomon aj wi' rib' rik'in laj k'uulanel tumin re li ab'l tenamit sa' ruuchich'och'. Wi li xtz'ilmanq chaq rix maare junaq li ch'a'ajkilal xokb'il resil xb'aan li CAO, li molam a'in tixnumsi resil chi tz'iib'amb'il reheb' laj jitonel. Puktesimank resil chi k'osk'o ru raatinul "resumen" chi xjunil li kixokmanq chaq resil sa' xtiklajik li tz'ilok ix. Ab'an, maare xb'aan li tz'ilb'il rix, li CAO naxk'a'uxla xyoob'ankil junaq chik li k'anjel chi rix xnawb'al ma yo chi pab'aak li sumenb'il xb'aanunkil, tixkawresi xtusulal ru li t-ajmanq xb'aanunkil re tyob'amanq li xokok esil jo' li te'xye ut te'xk'e resil li nake'jolomink re li k'anjel a'in, nayeeman re "Directrices Operacionales".

II. Li b'aaunumb'il

Li xtuminal

Chi ru li po junio re li chihab' 2012, li IFC kixsume US\$ 15 miyon xtumin ab'l tenamit, re xsachomq li molam "Latin Renewables Infrastructure Fund, L.P. (LRIF", (li xtuminal malaj laj to'tumin), A'an li tumin moko re ta awab'ejilal ut ramro ru, lajeeb' chihab' li xyu'am k'eeb'il, re truhanq xk'anjelankil li "Real Infrastructure Capital Partner (REAL), a'an li komonil molam k'anjel toja' kixtikib' k'anjelak aran chaq Estados Unidos. Li LRIF wan chiru xk'eeb'al xtuminal re waqxaqib (8) malaj kab'laju (12) li k'a'uxl k'anjel "proyectos" re xk'anjelankil li xyoob'ankil xmetz'ew li kaxlan xaml rik'in xb'ihomal ru li ruuchich'och' sa' xteepal America Latina ut li teepal tenamit wankeb' sa' xyi li mimla palaw Caribe, nayeeman re¹. Chi ru li chihab' 2013, li molam "Asset Management Company (AMC) re li IFC kixk'e junmay miyon (US\$20 millones) xtuminal ab'l tenamit choq' re laj k'uulanel nayeeman re "fondo" ². Chi ru li po enero re li chihab' 2014, REAL, kixk'e resil naq sa' xraqb'al xk'anjel laj k'uulanel tumin a'an li nayeeman re "fondo", li sumenb'il xto'ninkil xhulak xk'ihal chi o'k'aal miyon xtuminal reheb' li ab'l tenamit (US\$100 millones)³

Li IFC kixye naq li naraj, a'an li ten'qank re naq li molam aj k'anjel tumin nayeeman re "Fondo" thulaq xk'ihal li xtuminal rik'in lajeeb' xwaqxaqk'aal miyon xtumin ab'l tenamit (US\$150 millones), xwaklesinkil xch'ool eb' li wankeb' xtumin re naq te'xk'e xkomon li nayeeman re "Fondo" a'an jun li ten'qank re xb'aanunkil li k'anjel chi rix xyoob'ankil xmetz'ew li kaxlan xaml, saqaq ru, xb'aan naq tk'anjelamanq rik'in xb'ihomal ru li ch'och', tk'eemanq aj wi' li na'leb' chan ru xk'anjelankil re naq ink'a' twanq li ch'a'ajkilal cho'q re li sutam ut cho'q reheb' li k'iila poyanam⁴.

Chi ru li chihab' 2013, li LRIF, kixb'aanu li xb'een k'ehok tumin cho'q re li k'a'uxl k'anjel "Proyecto" re li tb'aanumanq chi rix li yoob'ank metz'ew kaxlan xaml "Hidroeléctrica Santa Rita", ("Santa Rita malaj li proyecto") li tb'aanu a'an xyob'tesinkil oxib' xka'k'aal (23 megavattios) –MW- chi ru li nima' ik'b'olay sa' li teep Alta Verapaz, Watemaal. Li xkomon li k'anjel "subproyecto" jolominb'il aj wi' xb'aan laj yob'tesinel kaxlan xaml Santa Rita, S.A. a'an jun li molam k'anjel re aj watemaal. Li xmolam xtuminal waklesink ib' (Reheb' li najtil ab'l tenamit) Corporación de Financiamiento para el Desarrollo (FMO) de los Países Bajos sa' kaxlan aatin wan li tumin kixk'e cho'q re li xkomon li k'anjel, a'an li nayeeman re "subproyecto"⁵

Li CAO naxye naq ch'olch'o resil naq xtuminal li proyecto, xkomon rib' rik'in li k'as. Laj k'anjelanel re li proyecto malaj laj eechanel re, ke'xpatz' xto'tumin sa' eb' li k'uleb'aal tumin re li qatenamitul, a'aneb' laj k'uulanel tumin na'nokeb' ru xb'aan li IFC. Ab'anan, li to' moko yo ta reechaninkil, naraj xyeeb'al naq li tz'ilok ix a'in ka' aj wi' chi rix ma yo xpaab'ankil li wan resil chi ru li IFC

¹ Esil cho'q re li tenamit re li IFC, Resil chi k'osk'o jo'k'ihal li tumin yo chi k'eemank chituminal, <http://goo.gl/N2zrY8>.

² Xxokleb'al esil chi rix li k'anjel re li AMC re IFC, <http://goo.gl/u1GFLJ>.

³ Li esil tawb'il sa' li puktesib'aal hu, re li Real LRIF, enero de 2014, <http://goo.gl/Ow47nr>.

⁴ Esil naru nanawmanq xb'aan li tenamit re li IFC, K'osk'ookil esil chi rix li tumin k'eeb'il, <http://goo.gl/N2zrY8>.

⁵ Esil k'eeb'il xb'aan li CAO, chi rix li tumin k'anjelamb'il xb'aan li IFC, sa' li molam k'anjel Real ://goo.gl/BMcN6c; ut esil cho'q re li tenamit re li FMO, <https://goo.gl/mkflMy>.

tk'eemanq resil reheb' laj k'anjelanel tumin nayeeman re "fondo". Re naq tch'olaaq ru li yo xb'aanunkil li "proyecto".

La jitok ut li xtz'ilb'al rix xb'aanu li CAO

Chi ru li po octubre re li chihab' 2004, li CAO kixk'ul li jitok kixb'aanu li molam nayeeman re "Colectivo Madre Selva" ut xmolam li nake'k'amok b'e re xteepalil li tenamit Tezulutlán "Consejo de Pueblos de Tezulutlan", wib' chi molam wankeb' sa' qayamqil, sa' xk'ab'a' eb' li k'aleb'aal wankeb' sa' xtaqeq'il ut xtaqahil li nima' b'ar wan li xk'anjel li xkomon li nayeeman re "subproyecto". Li jitok, naxjultika li ch'a'ajkilal tawmanq sa' li sutam ut choq' reheb' li komon wank sa' li na'ajej, tento raj kixb'aanu li IFC, li k'ehok esil chi rix li "proyecto" ut li sumk'uub'ank, li ch'a'ajkilal tk'ulmanq sa' li yu'am ha' reheb' li k'aleb'aal, li jalok na'aj naru nake'xk'ul li poyanam, li xk'ulum laj ralch'och' ut li xkolb'al rixeb'. Eb' laj jitonel, nake'xye naq li "proyecto" ink'a' naxpaab' li k'eeb'il resil xb'aan li IFC jo' naxye naq moko minb'ilaq ta li na'ajman xb'aanunkil, tento b'aan xk'eeb'al resil ut xch'olob'ankil, ab'an moko jo'kan ta ki'uxman, nake'xye naq li "Proyecto" xk'am chaq li ch'a'ajkilal sa' xyamq li k'aleb'aal. Nake'xye aj wi' laj jitonel naq ink'a' nake'raj li "proyecto" xb'aan naq rahob'tesinb'ileb' ut k'eeb'ileb' resil chi ru li chaq'rab' naq aj q'etoleb' chaq rab' laj k'amolb'e reheb' li junjunq chi k'aleb'aal. Laj jitonel nake'xye naq kiwan li rahilal ut kikamsiik kiib' li winq ut kiib' kok'al sa' li k'aleb'aal Monte Olivo, a'an jun li k'aleb'aal nach' rik'in li "proyecto", li ke'b'aanunk re, chankeb' naq a'aneb' laj k'anjel re li "Proyecto" ut li kik'ayink re li ch'och' re li proyecto, a'an tz'aqal wan re chi rix li kik'ulman sa' li na'ajej a'in⁶.

Jo' wan resil chi tz'iib'amb'il kixb'aanu li CAO, chi rix li we'ch'ok ke'xb'aanu li ink'a' nake'raj tb'aanumanq li k'anjel, laj eechal k'ajel naxye naq maak'a' li ch'a'ajkilal malaj li rahilal chi rix li sutam ut sa' xb'eeneb' li ralch'och', twanq b'aan rusilal cho'q reheb' li wankeb' sa' eb' li k'aleb'aal a'an, wi' ut wanq junaq li ch'a'ajkilal moko jwal nimta ut chi moko a'an ta junaq nimla rahilal cho'q reheb' li wankeb' sa' li na'ajej a'an, xb'aan naq k'a'aj wi' chi ru naq tyiib'amanq li na'ajej ut rochochil li tk'anjelaq re xyob'tesinkil xmetz'ew li kaxlan xaml. Laj eechal k'anjel naxye naq li wankeb' sa' li k'aleb'aaleb' re li teep a'an nake'xk'ul ru naq chi wanq xb'aanunkil li na'ajman, yalb'an li molam nake'ril rib' xjunes moko aj ralch'ocheb' ta ut moko aran ta wankeb', wan chalenaqeb' sa' ab'l tenamit, a'aneb' xe'xjach ru li k'aleb'aal jo' aj wi' li yookeb' chi takch'i'ink, xb'aan naq ink'a' nake'raj tk'anjelamanq li yob'tesinkil xmetz'ew li kaxlan xaml. Laj eechal k'anjel naxye aj wi' naq moko a'an ta jun rik'in li kik'ulman aran Monte Olivo chi ru li po agosto re li chihab' 2013. Naxye aj wi' naq naxyal xb'oqb'aleb' li wankeb' aran re raj tixch'olob' chan ru naq tb'aanumanq li k'anjelak, jo' aj wi' rab'inkil li xk'a'uxleb', ab'anan a'ineb' maak'a' nake'raj moko nake'xsume ta wank sa' junaq ch'utam⁷.

Chi rix li kixokman chaq resil xb'aan li CAO, laj jitonel ke'xye naq ink'a' nake'raj li sumk'uub'ank, tenq'amb'il raj xb'aan laj k'anjel re li molam a'in (malaj li CAO), jo'kan ut, naq chi ru li po junio re li chihab' 2015, li jitok a'in kinumsimank xb'aan li CAO, sa' ruq'eb' li nake'k'anjelak chi rix xtz'ilb'al rix, ma xpaab'an xb'aanunkil chi xjunil li sumenb'il.

III. K'a'uxink.

Li xb'een tz'ilok ix chi rix li pab'aank, naxtaaqe rix li to'tumin b'aanumb'il xb'aan li IFC ut laj ilol re li li to' nayeeman re "Fondo" a'an laj xokol ut aj ilol re li xtuminal eb' li k'anjel a'in, a'aneb' aj wi' laj k'ak'alenel re ma wan malaj ink'a' wan li ch'a'ajkilal cho'q re li sutam ut li komon poyanam te'k'uluq rusilal malaj xch'a'ajkilal li k'anjel nayeeman re "Subproyecto" kuutinb'il xb'aan li nake'ilok li xtuminal nayeeman re "Fondo"

Li k'anjel ut xb'ehil li k'anjel naxb'aanu li IFC

⁶ Esil sa' tasal hu chi rix li yalb'a ix b'aanumb'il xb'aan li CAO, chi rix li tumin k'anjelanb'il xb'aan li IFC, rik'ineb' laj Real LRIF, <http://goo.gl/BMcN6c>.

⁷ *Ibidem*. (Juntaq'eet aj wi' rik'in li esil yeeb'il chaq).

Li tumin k'eeb'il xb'aan li IFC re li nayeeman re "Fondo", kixb'aanu xb'aan naq ch'olch'o chi ru naq truhanq xtojb'al rib' xjunes li k'anjel b'aanumb'il ut maak'a'aq li xch'ajakilal li xsahil ru li sutam ut li komonil wank sa' li na'ajej junjunq, a'an li nayeeman re ("política de sostenibilidad") ut jo' aj wi' xtusulal ru li na'leb' chi rix li k'anjelak re li chihab' 2012, kib'aanuman sa' komonil, naraj xyeeb'al, xkuut chan ru tril rib' xjunes junaq li k'anjel, a'an li nayeeman re "Marco de Sostenibilidad". Xb'aan li kuut a'in li IFC naraj xxaqab'ankil, li xk'a'uxl reheb' li nake'k'uluk to'tumin re te'xpaab' xb'aanunkil li naraj tb'aanumanq sa' li k'anjel re naq chaab'ilaq t-uxmanq a'an li nayeeman re "Normas de Desempeño" wan resil sa' kaxlan aatin (párr.7).

Li k'a'uxl chi rix naq truhanq rilb'al rib' xjunes li k'anjel, naxjultika li IFC naq li xchamal ut xq'esnal ru li tb'aanumanq rik'in li to'tumin naxye naq tk'ak'alemanq rix xsahil ru li sutam jo' aj wi' li poyanam, naq maak'a' junaq li rahilal te'xk'ul xb'aan li k'anjel aajel ru xb'aanunkil (párr. 9). Li IFC naxk'e li to'tumin naq ch'olch'o chi ru naq laj k'anjel te'xpaab' xtusulal ru li na'leb' aajel chi rix li tk'anjelamanq, ut k'eeb'ilaq resil jo'k'ihal li tb'ayq xb'aanunkil (párr. 22)

Xb'aan li k'anjel nake'xb'aanu laj yakonel tumin "intermediarios financieros" (IF), li IFC, natenq'ank chi rix li waklesink ib' sa' xyamqeb' laj k'uulanel tumin re xk'anjelankil malaj xb'eeresinkil ru li na'ajmank re xkolb'al rix li xsahil ru li sutam ut jo' aj wi' xkolb'al rix li komon wank sa' junaq na'ajej. Naruhan xkooloninkil wi nab'aanumank xsik'b'al xb'ehil li waklesink ib' xb'aan li nayeeman re SGAS, a'an li xtusulal ru li b'aanuhom chi rix li sutam ut komon wank (Sistema de Gestión ambiental y social), ut xsab'esinkil ru xk'anjelankil li IF (Intermediario Financiero) a'an laj yakonel tumin, re xpatz'b'al ut xb'eeresinkil ru li na'ajmank re xkolb'al rix li xsahil ru li sutam ut jo' aj wi' xkolb'al rix li komon wank (párr.33).

Li taqkl tento chi ru xb'aanunkil li IFC naq natikla chaq xpatz'b'al li to'tumin

Li naxtaaqaq rix li CAO naq okaq re xtkib'ankil li k'anjel, a'an xnawb'al ma li IFC kixb'aanu li taql sa' li xhoonilil naq kitz'ilman chaq rix ma tawmanq xch'a'ajkilal li xsaqal ru li sutam ut li komon aj ralch'och' wankeb' xsa' xsutamil b'ar t-uxmanq li k'anjel. Ch'olch'o naq li IFC xb'een wa naxtz'il chaq rix ma ink'a' tawmanq xch'a'ajkilal li sutam ut li xralch'och'il, naq okaq re xb'aanunkil junaq k'anjel; li xtz'ilb'a ix naxb'aanu juntaq'eetaq rik'in li ch'a'ajkilal jo' aj wi' chan ru xtub'ankil ru li ch'a'ajkilal wi jo'kan tk'ulmanq re naq ink'a' twanq li rahilal sa' li sutamil jo' aj wi' cho'q re li xralch'och'il⁸. Jo'kan ut naq wan li k'a'uxl, li patz'om chi rix ma ki'uxman: a) li tz'ilok ix xb'aan li IFC chi rix li ch'a'ajkilal tawmanq sa' li sutam jo' aj wi' cho'q reheb' laj ralch'och', xb'aan naq a'an raj li xb'aanuhom li IF, a'an laj yakonel tumin naxnumsi re li nato'nink re li xtuminal li k'anjel, b) li naxtaaqaq rix li IFC naq ma truanq xb'aanunkil li k'anjel laj to' tumin, jo' aajel ru, ut tkuy xsik'b'al xyaalal wi twanq xch'a'ajkilal li wan sa' sutam ut li xralch'och'il li na'ajej a'an, ut c) Li kawresinb'il k'anjel truhanq xb'aanunkil re xkolb'al rix junaq ch'a'ajkilal, yeeb'il chaq re tixb'aanu laj to'tumin chi rix xkolb'al rix li wan sa' li sutam ut li xralch'och'il.

Li aajel ru na'elajiman.

Jo' ch'olch'o resil chi rix, ma truanq moqon rilb'al rib' xjunes, k'eeb'il chaq resil chi ru li chihab' 2012, naq natikla li patz'ok to', li IFC "naxtz'il rix li yookeb' chi patz'ok to'tumin ma te'ruhanq xtojb'al moqon li yookeb' xpatz'b'al [a'aniheeb']", re xnawb'al k'a' ru li nake'xb'aanu re naq li IFC ch'olch'ooq chi ru ma naruhan malaj ink'a' xk'eeb'al li to'tumin" (párr. 34). Naxye aj wi', naq li IFC naxtaaqaq rix laj yakoneleb' tumin IF, ma jwal te'ruhanq xk'anjelankil li xpatz'omeb', jo' aj wi' kawresinb'ilaq li nayeeman re SGAS, a'an li xtusulal ru li b'aanuhom chi rix li sutam ut komon wank sa' xyamq laj ralch'och', naxye aj wi' naq "juntaq'eetaq ru xjayalinkil li ch'ajakilal rik'in li truhanq xb'aanunkil wi aajelaq ru li xwaklesinkil wi' chik li xsahil ru li na'leb' naq tk'ulmanq junaq ch'a'ajkilal" (párr. 34 y párr.35)

⁸ IFC, K'a'uxlanb'il na'leb' chi rix li wan sa' sutam ut li xpoyanamil, naruhan naril rib' xjunes, 2012, párr. 6.

Naq ak xb'aanuman li yalb'a ix, ut nawno ru jo'k'ihal li tsachmanq sa' li k'anjel, jo'kan aj wi' ma xchapman xtuminal li IFC, ut wan resil xk'ihalil li ch'a'ajkilal naruhan xtawb'al naq yooq li k'anjelak yeeb'il xb'aan laj yakonel tumin, aran chik naq li IFC naxtus chan naq k'ub'k'uu ruheb' li ch'a'ajkilal tawmanq sa' li k'anjel, ut naxch'olob' resil chan ru xkolb'al rix li ch'a'ajkilal chi rix li sutam ut eb' li xrach'och'il, tento tb'aanumanq xb'aan li IF a'an laj yakonel tumin (párr.35 ut párr.40) Wi lix k'anjel li IF malaj li k'anjeleb' naxtaaqe rix moko jwal wan ta li ch'ajakilal chi rixeb' maare yal ch'inaj aj wi' ab'an naruhan naniman ru, li IFC naxk'e resil naq li "proyecto" wan reetalil jo' IF-1 ut narelaji ru laj to'tumin naq "tixpaab' xb'aanunkil xtusulal ru li na'leb' re xb'aanunkil li k'anjel Normas de Desempeño"⁹

Naq okaq re xk'eeb'al li to'tumin reheeb' laj yakonel tumin, li IFC naxpuktasi li esil chi k'osk'o raatinul chi rix b'ar taaxik li tumin yo xto'ninkil, a'an li nayeeman re (SII) sa' kaxlan aatin. Jo'kan naxb'aanu li IFC re xk'eeb'al resil ma wan malaj maak'a' xch'ajkilal cho'q re li sutam ut sa' xb'een aj ralch'och', rik'in li k'anjel t-ajmanq xb'aanunkil xb'aan li IFC, ut li kawresinb'il, re naq li xtusulal ru li b'aanuhom chi rix li sutam ut komon wank maak'a'aq xch'a'ajkilal, a'an li SGAS re li IF (aj yakonel tumom) ch'olch'o resil xb'aanunkil kanajenaq resil sa' li xhuhil li kawresink kolok ib' chiru junaq ch'a'ajkilal sa' xb'een li wan chi ru li sutam ut eb' laj ralch'och', yib'amb'il ut tz'ib'amb'il xb'aan li IF¹⁰

Rilb'al ma kitz'ilman rix li sutam ut li komon wank b'aanunmb'il xb'aan li IFC

Naq ki'ilmanq chan ru wan li tumin k'eeb'il, li IFC kixk'a'uxla naq li k'anjel yo xb'aanunkil b'ar k'uulanb'il li tumin, li naxb'aanu chi rix ma naxnaw ma wan malaj maak'a' li ch'a'ajkilal sa' li sutam, li xch'a'ajkilal li poyanam naruhan te'xtaw, ut jo'k'ihal li xnowom chi rix li k'anjel kixsume xb'aanunkil. Ab'an, xb'aan naq naq toj xb'een sut yo xb'aanunkil li k'anjel jo' a'in, li tzilb'a ix kib'aanumank xb'aan li IFC a'an chi rixeb' laj patz'om to'tumin ut aniheb' sa' li xmolamil (nayeeman re socios) li nake'b'eesesink re li xtuminal (Fondo), ut li xnowomeb' chi rix chan ru ink'a' tk'ul xrahil ut xch'a'ajkilal li wan sa' sutam ut li komon wank re naq usaq xb'eesesinkil li sachomq sa' li k'anjel.

Li nayeeman re SII k'eeb'il resil, li IFC kixtaw resil li ch'a'ajkilal tk'ulmanq sa' li sutam ut sa' xb'een li komon wank b'ar t-uxmanq li k'anjel re xyob'tesinkil xmetz'ew li kaxlan xaml, aajel ru xk'anjelankil xb'aan laj patz'ol to'. Eb' li "proyectos" a'an chi rix xk'anjelankil xyob'tesinkil xmetz'ew kaxlan xaml wanq 5MW toj 30 MW xmetz'ew sa' xtiklajik. ut li "proyectos" a'an k'anjel k'a'uxlanb'il xb'aanunkil, re naq li xkawilal ru li iq' tixyob'tesi 20 MW ut 60 MW xmetz'ew li kaxlan xaml. K'ik'a'uxlamank naq sa' li xtuminal li kaxlan xaml, te'tz'aqonq eb' li ab'l tenamit Panamá, Honduras, Nicaragua, Colombia, Costa Rica, Perú ut jalan ab'l tenamit re li teep América Latina ut li ab'l tenamit wankeb' sa' xyi nimla palaw nayeeman reheeb' "el Caribe". Eb' li "proyectos" a'aneb' k'anjel k'a'uxlanb'il xb'aanunkil xb'aaneb' laj patz'ol to'tumin, kixye li IFC naq moko jwal nim k'anjel ta, jo' naxtaaqe rix li IFC, ab'an kixk'e aj wi' raatin chi rix naq eb' li "proyectos" a'aneb' li k'anjel k'a'uxlanb'il xb'aanunkil, naru nake'xtaw xch'a'ajkilal sa' li k'aleb'aal, rik'ineb' laj ralch'och', li k'a' re ru nake'xkol rix, tawmanq xch'a'ajkilal aj wi' wi te'yeemanq re naq te'jale'q li xna'aj b'ar wi' wankeb', li che'k'aam ut li xxulel, xkolb'al rix li kawilal, ut li k'anjel nake'xb'aanu malaj aj wi' li naru te'k'eemanq reheeb' re wanqeb' li xsachomq¹¹. Kiyeeman resil chi tz'aqal re ru sa' li xhuhil li xtiklajik li tz'ilok ix xb'aan li IFC naq wan li ch'a'ajkilal chi rix li xk'anjelankil xyob'tesinkil li kaxlan xaml sa' xyamqeb' laj ralch'och' re li nimla teepal ch'och' "Centroamerica"

Li na'leb' re xkolb'al b'ayaq rix li ch'a'ajkilal chi rix li sutam ut li komon wank kixye li IFC, a'aneb' a'in:

⁹ IFC, naxk'e re jun IF, xwankil naq wan xch'a'ajkilal chi rix li wan sa' sutam jo' F-1 "Wi sa' xtusulal ru li xk'anjel li IF naxk'e reetal naq maare twanq li ch'a'ajkilal sa' li sutam ut li poyanam nak'exyu'ami ru li wan sa' li na'ajej moko truhanq ta chik xk'eeb'al reeqaj. Na'leb' chi rix naq li k'anjel chi rix li sutam ut li wankeb' chi ru naruhan tril rib' xjunes, 2012, párr. 40."

¹⁰ IFC, Na'leb' chi rix naq naruhan xsik'b'al resil li na'ajman xb'aaneb' li tenamit, 2012, párr. 31.b.

¹¹ IFC, Resil chi k'osk'o jo'k'ihal li tumin yo chi k'eemank chituminal, <http://goo.gl/N2zrY8>.

I) Xkawresinkil chi tustu ru li b'aanuhom chi rix li sutam ut komon wank, a'an li nayeeman re sa' kaxlan aatin SGAS ut xpab'aankil rilb'al chi xjunileb' li xkomon li k'anjel nayeeman reheb' "subproyectos" jo' wan resil chi ru li chaq'rab' jo' aj wi' xpab'aankil xtusulal ru li na'leb' chi rix li sutam ut li sahil wank sa' komonil yeeb'il xb'aan li IFC (Chi xjunil a'in ak yooq' raj xb'aanunkil rub'elaj naq okaq re xsumenkil xk'eeb'al li to'tumin; ii) Xb'aanunkil li taql chi rix xxokb'al resil chan ru wan li xsutamil ut xpoyanamil li na'ajej, eb' li taql a'aneb' laj na'ol k'anjel chi rix li na'leb' a'in, re te'xye k'a' ru li ch'a'ajkilal tawmanq naq t-ok chi k'anjelaq li nayeeman re "subproyecto" ut xminb'al li tento xb'aanunil re naq maak'a'aq li ch'a'ajkilal sa' li k'anjelak, jo' aj wi' cho'q re li k'aleb'aal, jo' tustu resil xb'aan li IFC ut li nayxe aj wi' li chaq'rab'; iii) xkawresinkil junaq xkuut li k'anjel re xtaaqenkil li naruhan xtawb'al chaq chi rix li wan sa' sutam ut li wankeb' sa' li na'ajej b'ar nake'raj k'anjelak li "Subproyectos", li esil xokb'il resil chi rub'elaj chaq tnumsimanq re li IFC. Jo'kan aj wi' li IFC tixtz'il rix li oxib' chi k'anjel ak xb'aanuman chaq chi rix li sutam ut li xpoyanamil, li na'leb' a'in, a'an li tb'aanumaq rik'ineb' li nayeeman reheb' "subproyectos" k'eeb'ileb' xwankil jo' "categoría A" re xk'eeb'al raatin chi rix naq tk'eemanq malaj ink'a' li to'tumin, li taakuutunq re, a'an wi xkawresiman li xtusulal ru li b'aanuhom chi rix li sutam ut li komon wank SGAS (sistema de gestión ambiental y social)¹²

Li IFC, kixsik' chan ru tixk'e xtuminal li patz'b'il xb'aan li "Fondo" a'aneb' laj ilol ut aj kehol re li to'tumin reheb' laj k'as, kixkanab' resil jo' "categoría IF – 1)

Li tumin kixk'e li IFC re li "Fondo" malaj laj ilol re li tumin patz'b'il chi to', ke'xsume xk'eeb'al laj jolominel re li IFC chi ru li po mayo re li chihab' 2012.

Li tento te'xb'aanu xpaab'ankil, li IFC kixye naq moko nume'k ta re cho'q re li "fondo" naq tixkawresi xtusulal ru li aajel ru, re xkolb'al rix xsahil ut xsaqal ru li sutam ut li komon wank, a'an li nayeeman re SGAS¹³. Ab'an li "Fondo" kixq'axtas li SGAS re li IFC chi ru li po junio re li chihab' 2012, naq toj maji' najuch'man chaq xhuhil li sumk'uub'ank re xkulb'al li to'tumin, a'an li "convenio de inversión"

Xraqb'al ru.

Li tumin k'eeb'il xb'aan li IFC, kik'anjelak re xwaklesinkil li nake'raj xb'aanunkil li k'anjel nayeeman re "proyectos, nayeeman aj wi' k'a'uxl k'anjel xb'aan naq toj wan k'a'uxl chi rix. Li xtuminal toj ak' xyoob'ankil xk'eeb'al, ut laj b'eresihom re, a'an li molam nayeeman re fondo. Naq li xtuminal nake'xk'e sa' xtusulal ru jo' "categoría IF – 1, li IFC kixsume naq li xtuminal kixpatz' li molan aj ilok re li tumin a'in "Fondo" xk'ab'a', ch'olch'o naq li tumin a'in tk'anjelaq xb'aaneb' aj k'anjel nake'xsume xb'aanunkil xk'anjel b'ar wi' naru natawmanq xch'a'ajkilal jo' li k'anjelak b'ar nachapmanq rusilal ru li wan sa' sutam ut li k'iila komon wank sa' junaq na'ajej naru nachal sa' xb'eeneb' li k'iila rahilal moko truhanq ta chik xokb'al rib' moqon. Ab'anan, xb'aan naq laj k'anjelanel re li xtuminal neyeeman re "Fondo" moko wan ta resil chi ru, li rahilal, malaj ch'a'ajkilal naru natawman sa' xb'aanunkil li k'anjel, jo'kan naq nachal li patz'ok ib': a) ma kib'aanuman tzt'ib'al rix rik'in, ma us malaj ink'a' xb'aanunkil, naq okaq re xk'eeb'al xtuminal xb'aan li IFC li k'anjel aajel ru., ut b) wi' li esil xokb'il chaq xb'aan li IFC, chi rix ma us malaj maak'a' xch'a'ajkilal naq tb'aanumanq li k'anjel yo xpatz'b'al xtuminal, tz'aqal re ru naq kib'aanuman.

Rilb'al xb'aan li IFC li k'a'auxl k'anjel tb'aanumanq rik'in li to'tumin tixb'eeresi li "proyecto Santa Rita

Li aajel ru na'elajiman.

¹² *Ibidem.* (juntaq'eet aj wi' rik'in li esil yeeb'il chaq).

¹³ IFC, Resil chi k'osk'o jo'k'ihal li tumin yo chi k'eemank chituminal, <http://goo.gl/N2zrY8>.

Li esil wan chi rix li na'leb' re li k'anjel moqon tril rib' xjunes, b'aanumb'il chaq chi ru li chihab' 2012, li IFC "nax-elaji naq li IF, -a'aneb' laj yakonel tumin-, te'ril ut te'xxok resil chan ru yo xb'aanukil xk'anjelankil li tumin, jo' aj wi' ma yo xb'aanunkil chan ru xkolb'al rix li sutam ut li komon wank naq nab'aanuman li k'anjel xb'aan laj eechal re" (párr.. 33)

Naq naxb'aanu li xk'anjel re xokok esil li IFC, naxtz'il chaq rix ma maak'a' li ch'a'ajkilal sa' xb'een li komon ut li sutam, re naq tk'eemanq li tumin, tril aj wi' ut tixk'e raatin chi rix resil li k'anjel nab'aanuman chi ru li jun chihab' b'ar wi' wanq reetalil chan ru xkolman rix li komon ralch'och' ut li sutam xb'aan laj eechal re li k'anjel, wi' ut na'ajman ru naru nake'hulak aj ilol re li na'ajej b'ar yo xb'aanunkil li k'anjelak nayeeman re "subproyecto"¹⁴

Naxye aj wi', naq li IFC tixtaaqe rix chan ru yo xb'aanunkil li k'anjel chi rix xkolb'al rix li komon poyanam ut li wan sa' li sutam xb'aan li SGAS, li IFC tixtz'il rix junelik chan ru yo xb'eeresinkil li xkolb'al rix li wan sa' sutam ut li xpoyanamil, xb'aan li IF¹⁵

Tento xpaab'ankil li tustu resil re naq ch'olch'ooq chi ruheb' laj k'ay, naq li IFC wan sa' xb'een xpuktasinkil rajlal, li xk'ab'a', ut b'ar wankeb' li nayeeman re Subproyectos, b'ar wi' xiwxixw li hulak chi k'anjelak sa' eb' li na'ajej a'an, ab'an k'eeb'il xtuminal xb'aan li IFC, li tumin a'an reheb' ab' l poyanam, moko re ta li awab'ejjal¹⁶.

Xxokb'al resil li k'anjel sa' xb'een li nake'k'uulank re li tumin nayeeman re "Fondo".

Li IFC, kixpatz' li xb'een ch'uut tumin re li nake'k'uulank li tumin a'an li "Fondo" chi ru li lajeeb' xka'k'aal xb'e li po julio re li chihab' 2012.

Chalen chaq xk'eeb'al li tumin, li IFC kixtz'il rix oxib' resil k'anjel b'aanumb'il chi ru oxib' chihab', xb'aan laj eechal k'anjel, b'ar wan reetalil li b'aanumb'il chi rix li wan sa' li sutam ut chi rix li komon poyanamil, a'an li SGAS b'ar wan xtusulal li tento xb'aanunkil, k'eeb'il xb'aan li IFC, k'eeb'il reetal naq li xtusulal li tento xb'aanunkil tzilb'il chaq rix; na'usa xb'aanunkil naq kawresinb'ileb' laj k'anjel nake'b'aanunk re, re naq li xb'ehil li xtusulal chaab'il naq tb'aanumanq re xkolb'al rix li nawan sa' li sutam jo' aj wi' li nake'xyu'ami li poyanam, chi xjunil a'in nab'aanuman naq oqaq re xk'eeb'al li tumin re li k'anjelak.

Rilb'al ut xxokb'al resil li k'anjel yo xb'aanunkil re yob'tesink metz'ew kaxlan xaml Santa Rita

Chi ru li po agosto re li chihab' 2012, li molan re li tumin nayeeman re Fondo kixnumsi re li IFC, resil li xk'anjel chi rix li tz'ilb'il ut b'aanumb'il sa' xb'een li nawan sa' sutam jo' aj wi' li xpoyanamil b'ar yo chi k'anjelak li "proyecto Santa Rita" b'ar wi' kik'a'uxlaman xk'eeb'al xtuminal chi to'.

Li esil b'aanumb'il xb'aan li Fondo (a'an li nake'ilok ut nake'k'ehok li tumin) chi rix li "proyecto Santa Rita", kib'anuuk xb'aan jun aj k'anjel wan xnawom chi rix li sutam ut li yu'am sa' li komon wank ak re aj wi' li "Fondo", li tz'ilok ix kib'aanumank a'an a'in: a) Jun esil chi tz'iib'and'il chi rix li "proyecto" re li chihab' 2009, ut b) li tasal hu kawresinb'il xb'aan li molan naril rib' xjunes, tojb'il xb'aan li proyecto, sik'b'il chaq ru re tixb'aanu li sum'aatinak rik'ineb' li wankeb' sa' ajl re xb'aanunkil li k'anjel. Xkomon li k'anjel kib'aanumank, laj k'anjel wan xnawom chi rix li sutam ut li yu'am sa' li komon wank taqlanb'il xb'aan li "Fondo" ut jun xkomoneb' laj eechal tumin, ke'arulani chaq laj eechal re li Proyecto Santa Rita

Laj k'anjel re li IFC, aj nawol k'anjel sa' xb'een li nawan sa' li sutam ut chi rix li xmolamil poyanam, kixk'e raatin chi rix li xb'aanuhom li "Fondo" ut kixk'e resil chan raj ru naraj li k'anjelak re ink'a' taach'a'ajkimanq ru li wan sa' li sutam jo' aj wi' li xmolamil poyanam, ak re aj wi' li proyecto Santa Rita.

¹⁴ IFC, Xtusulal xk'anjelankil li yalb'a ix chi rix li sutam ut li wankeb' chi ru (ESRP) 9, junio de 2011.

¹⁵ IFC, Na'leb' chi rix chan ru tril rib' xjunes li k'anjel re xkolb'al rix li sutam ut li wankeb' chi ru, 2012, párr.45.

¹⁶ IFC, Na'leb' chi rix naq naruhan xsik'b'al resil li na'ajman xb'aaneb' li tenamit, 2012, Wan reetalil sa' xmaril 16.

Sa' li esil tz'ib'amb'il chi rix li kixokman chaq resil xb'aan li IFC, naxye naq li proyecto Santa Rita, k'eeb'il resil sa' li xtusulal ru eb' li k'anjel, jo' "categoria B", xb'aan naq wan xch'a'ajkilal jib'il chi rix li sutam ut li xpoyanamil k'aleb'aal, ab'an wan li esil naq li proyecto moko tixyob' ta li rahilal jo' nak'a'uxlamank, wan aj wi' li esil naq truhan raj xsik'b'al xyaalal re naq maak'a' junaq li rahilal tk'ulmanq naq t-uxmanq li k'anjelak. Li CAO naxk'e reetal naq li FMO, kiraj raj xk'eeb'al xtuminal re xk'anjel li proyecto, ut sa' xtusulal ru eb' li k'anjel kixk'e sa' xyamqeb' li nayeeman re "categoria A" xb'aan naq wan chi ruheb' naq naru tawmanq naab'al li ch'a'ajkilal chi rix li sutam ut li xpoyanamil li k'aleb'aal, wan li ink'a' chik truhanq xtawb'al reeqaj, ut naab'al paay ru li ch'ajkilal naruhan xtawb'al¹⁷

Jo' nayeeman resil sa' li xtasal xhuhil re li proyecto, li IFC wan chaq resil chi ruheb' naq eb' laj k'aleb'aal ralch'och' ink'a' nake'raj naq tk'anjelaq li proyecto sa' xyamqeb', li ch'a'ajkilal kitikla chi ru li po abril re li chihab' 2012¹⁸. Nake'xye li IFC, naq chi ru li po julio re li chihab' 2013, wankeb' laj k'aleb'aal nach' rik'in b'ar wan xna'aj li tb'aanumanq wi' xk'anjelankil re xyob'ankil xmetz'ew li kaxlan xaml a'an li "central hidroeléctrica" ke'hulak sa' li na'aj a'an ut ke'xpo' li xk'anjelob'aal li "proyecto". Chalen chaq xk'ulb'al li ch'a'ajkilal a'in, chi xjunil li k'anjel ink'a' chik kib'aanumank, chalen anaqwan naq yo xtz'ib'ankil resil li kik'ulmank sa' li na'ajej a'an. Sa' xtasal xhuhil li esil re li IFC chi rix li "proyecto", wan reetalil chi ru li hu nake'xpuktasi laj kehol esilal chi rix li nak'ulmank, jo' aj wi' li jitok b'aanumb'il xb'aaneb' laj k'aleb'aal, nanawman naq toj yo xk'ulb'al li rahilal, li ch'a'ajkilal sa' li na'ajej a'aneb'. Nake'xye naq chi ru li po agosto re li chihab' 2013, ke'kamsiik oxib' aj k'aleb'aal nach' b'ar wi' wan li proyecto, nayeeman aj wi' naq chi ru li po agosto re li chihab' 2014, laj k'aak'alenel tenamit ke'risi chaq naab'al li poyanam sa' li rochocheb' li wankeb' nach' rik'in malaj sa' xna'aj li proyecto, li ch'a'ajkilal a'in xkomon chik li rahilal kixyob'¹⁹

Jo' xch'olob' li IFC, laj eechal k'anjel naraj li sumk'uub'ank re naq chi oso'q li ch'a'ajkilal sa' xb'een li "proyecto". Li IFC naxye naq xk'ehom li na'leb' re laj eechal k'anjel, naq maak'a' na ru tixye reheb', re naq ink'a' chik chi wanq li ch'a'ajkilal sa' xyamqeb'. Naxye aj wi' li IFC naq naxk'e li chaab'il na'leb' chi rix li xtusulal ru li xk'aak'alenkil li wank sa' xyaalal ut li xk'ulub' li poyanam, li na'leb' a'in sum'aatinab'il rik'ineb' laj k'anjel re li Fondo (a'aneb' laj ilol re li tumin nak'eeman nasachmank) ut ch'olob'amb'il chan ru xk'anjelankil.

Xraqb'al ru.

Li CAO naxye naq li IFC, kiril ut kixk'e raatin chi rix chan ru kixtaaqe li k'anjel chi rix li wan sa' sutam ut eb' li komon poyanam b'aanumb'il xb'aan li Fondo sa' xb'een li Proyecto Santa Rita. Naxye aj wi' naq li IFC nawno xb'aan ut ke'xk'e rib' sa' aatin rochb'een li Fondo chi rix li ch'a'ajkilal, rahilal jib'il xb'aaneb' li ke'jitok chi ru. Ab'an, jun li xokok esil chi tz'aqal re ru tb'aanumanq jo' li hulaq sa' li xchamal na'leb' k'a' ut naq jo'kan yo chi k'ulmank moko wan ta chi ru xb'aanunkil li k'anjel a'an li CAO, moko naru ta, tixch'olob' ut tixk'e raatin chi rix li k'a' ru kixxok resil li IFC, k'anjelamb'il chaq xb'aan li Fondo, chi rix k'a' ru tk'ulmanq sa' li wan sa' sutam ut li xk'ulumb' li xpoyanamil li wankeb' b'ar wi' wan li Proyecto Santa Rita, malaj tixch'olob' xtusulal chan ru xkolb'al rix chixjunil li wan aran ut k'a' ru li kisumeman xb'aanunkil chi rix li xpatz'omeb' laj jitonel.

IV. Li naxye li CAO

Li aajel ru chi rix junaq xokok esil sa' xtiklajik re xnawb'al ma yo xpaab'ankil li tustu resil, a'an li naxtaaqe rix li CAO, re xk'eeb'al resil naq li natz'ilman rix ka'aj wi' sa' xb'een li k'a'uxl k'anjel nayeeman re "proyectos", b'ar wi' tk'eemanq reetal naq wan li ch'a'ajkilal yo xk'ulb'al chi rix li wan sa' sutam ut li wankeb' xyu'am re li na'ajej a'an, malaj ut aj wi' wan esil k'ub'aak rix naraj xb'aan li IFC. Wi li CAO naraj xtz'ilb'al rix junaq li na'leb' re xk'eeb'al xkomon li yo xtz'ilb'al rix, naru naxb'aanu, qayehaq jo' chi rix li wankatq sa' li sutam jib'il xb'aaneb' li wankeb' sa' li na'ajej a'an, jo' aj wi' laj eechal k'anjel, ma yo xpaab'ankil xtusulal ru li aajel ru xb'aanunkil, k'eeb'il chaq xb'aan li IFC; jo'kan

¹⁷ FMO, Esil choq' re tenamit chi rix li k'anjel, <https://goo.gl/mkflMy>, ut FMO, Na'leb' chi rix xk'anjelankil li sutam ut li wankeb' chi ru jo' aj wi' li yookeb' chi awab'ejink re li molam chi rix xtuminal li k'iila k'anjel <https://goo.gl/yzK19Q>

¹⁸ Ak kik'eman chaq resil xb'een tenamit chi ru li po agosto re li chihab' 2012, <http://goo.gl/Cko97R>

¹⁹ IHS Global Insight, 17 re li po agosto re li chihab' 2014 - <http://goo.gl/QEQumZ>

aj wi', ma ch'olob'amb'il ru li xpatz'omeb' laj jitonel k'a' ru li nake'relaji ru re xsumenkil li patz'om to' tixb'aanu li IFC, wan aj wi' resil naq wan naq na'uxman li tz'ilok ix, ma ta wi' li cho'lch'o resil tb'aanumanq a'an li aajel ru xtz'ilb'al rix, malaj junaq chik na'leb' moko k'eeb'il ta sa' ajl.

Rik'in li yooko xyeeb'al, naqajultika naq li yookeb' chi jitok, nake'xch'olob' resil naq naab'al li ch'a'ajkilal chi rix li wankeb' sa' xsutam ut li xk'ulumeb' li xpoyanamil, wi t-ok chi k'anjelak li "proyecto Santa Rita", us ta li CAO ma ani chi aj ix nachaq'ok, ab'an li jitok b'aanumb'il tento xk'eeb'al k'a'uxl chi rix.

Chi rix li naxye ut b'aanumb'il sa' li k'anjel xb'aan li IFC, li CAO naxjultika resil li patz'om a'in: a) li kixtz'il chaq rix li IFC naq okaq re xk'eeb'al xtuminal li k'anjel, kixtaaqaq rix li naruhan tk'ulmanq chi rix li wankatq sa' sutam ut li xpoyanamil li k'anjel, ut b) wi li kixtaaqaq rix li IFC re xk'eeb'al li xtuminal, kixk'e sa' ajl chan ru xkolb'al rix li wankeb' sa' li sutam ut li nake'xyu'ami laj ralch'och' wankeb' sa' li na'ajej a'an. Li CAO naxk'a'uxla naq li IFC, ma kixk'aak'ale ta wi' rix chi xjunil li aajel ru kiyeeman re li "Fondo" (a'an laj k'anjelanel re li tumin k'eeb'il xb'aaneb' laj eechal re), re naq tz'aqal raj re ru tixb'aanu li xk'anjel li Proyecto Santa Rita, qayehaq jo' chi rix li xtz'ilb'al rix chan ru li xwankilal li k'a' re ru wankeb' sa' li sutam ut eb' li xpoyanamil li na'ajej, ut chi rix chik a'an ma wan resil naq kixb'aanu li tustu resil k'eeb'il xb'aan li IFC.

Jo'kan ut naq, re xsumenkil li jitok b'aanumb'il, li CAO, tixb'aanu li tz'ilok ix ut xokok esil, ma yo xpaab'ankil li ak tento resil tb'aanumanq. Li esil txokmanq chi rix li tz'ilb'a ix a'in, tk'eemanq sa' li xtusulal li na'ajmank xk'eeb'al resil jo' naxb'eeresi li k'anjel laj jolominel re li CAO "Directrices Operacionales de la CAO".